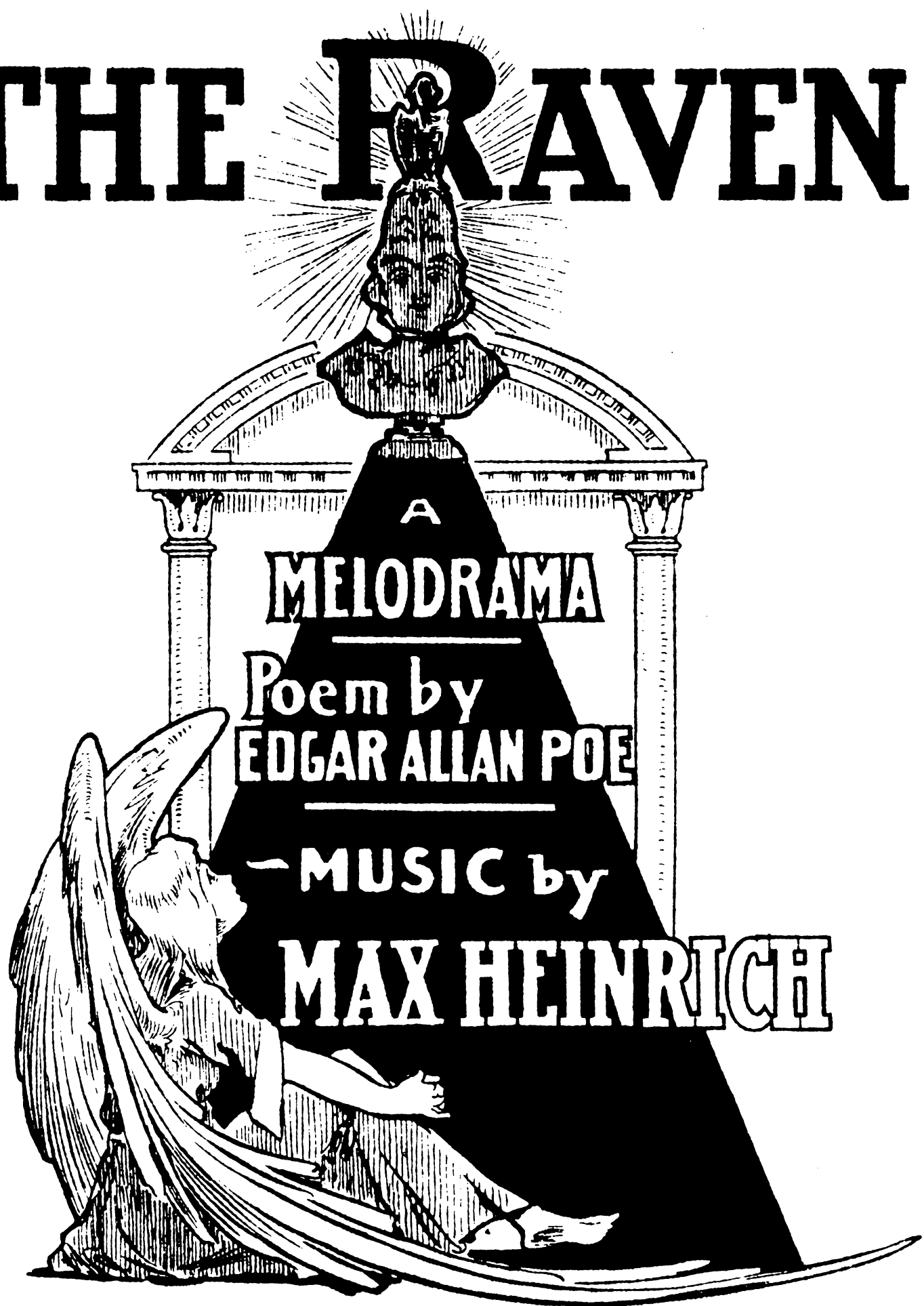


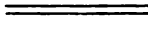
THE RAVEN



THE JOHN CHURCH COMPANY

Cincinnati, Chicago, New York,
Leipzig, London

The Raven.



Poem by
Edgar Allan Poe.

Music by
Max Heinrich.



PUBLISHED BY
The John Church Company,
Cincinnati, Chicago, New York,
Leipsic, London.

To David Bispham.

The Raven.

MAX HEINRICH.
Op. 15.

EDGAR ALLAN POE.

Once upon a midnight dreary,
while I pondered, weak and weary, Over
*Einst zur Nachtzeit trüb und schaurig,
als ich schmerzensmüd und traurig*

Adagio.

pp *expressivo*

many a quaint and curious lore— While I nodded, suddenly there came a tapping, As of
volume of forgotten nearly napping, someone gently rapping,
sass und brülend sann ob man- Lehr' als ich fast in hörte plötzlich ich erschallen an der Thür
cher seltsam halbvergessen Schlaf gefüllt ein leises Hallen

cresc. *f* *dim.* *p*

rapping at my chamber door. 'Tis some visitor," I muttered, "tapping
gleich als ob's ein Klopfen wär. 's ist ein Wandrer wohl, so sprach ich, at my chamber door—
der verirrt von ungeführ,

cresc. *expr.*

Copyright, MCMV, by The John Church Company.
International Copyright.

Only this and nothing more?
ein Verirrter, sonst nichts mehr.



Ah, distinctly I remember it was in the bleak
In der rauhesten Zeit des Jahres
 December, And each separate dying ember
im Dezembermonat war es, flackernd



wrought its ghost upon the floor.
warf ein wunderbares Licht das Feuer ring umher.
 Eagerly I wished the morrow;-vainly had I sought to
 borrow From my books surcease of
Heiss ersehnte ich den Morgen; aus den Büchern, ach! zu borgen war kein



sorrow—sorrow for the lost Lenore—For that rare and radiant maiden
 whom the angels name Lenore—
Trost für meine Sorgen um die Maid, geliebt so sehr, um die Maid die jetzt Lenore wird ge-
nannt im Engelsheer

expr.
p
tr
tr
tr

Nameless here for evermore.
hier ach nennt kein Wort sie mehr.

And the silken sad uncertain rustling of
 each purple curtain
Jedes Rascheln, jedes Rauschen in des seidnen
Vorhangs lauschen

trem.
pp

Thrilled me—
weckt in mir

filled me with fantastic
ein ängstlich

ter - rors
Lauschen das ich

f
f

never felt before; So that now, to
nie gefühlt vorher, also das mein

still the beating of my heart, I stood
 repeating:
Herzenspochen zu betäuben, ich gesprochen:

f marcato
p

"Tis some visitor entreating
entrance at my chamber door—
*„Ei, wer sollte jetzt wohl pochen
wenn es nicht ein Wand'rer wär'?"*

Some late visitor entreating
entrance at my
*Ja, ein Wand'rer der an
meiner Thür verirrt von*

chamber door;
ungeführ.

This it is and
nothing more!
*Das wird's sein und
sonst nichts mehr."*

Presently my soul grew stronger;
hesitating then no longer,
*Und ermuthigt jetzo stand ich auf
und Kraft und Ruhe fand ich; „Um*

"Sir," said I, "or Madam,
truly your
*Verzeihung, Herr," so sprach ich,
„oder Dame,*

forgiveness I implore; But the
fact is I was napping,
*oder wer! Doch ich war in Schlaf
gefallen*

Andante maestoso.

and so gently came your rapping,
und so leise war das Schallen

And so faintly you came tapping,
eures Pochens das sein Hallen

tapping at my chamber door,
That I
*kaum gedrungen zu mir her.
Damit*

scarce was sure I heard you"
here I opened wide the
stiess ich auf die

door;—Darkness there
and nothing more.
*Thür. „Tretet ein, wer da ist, wer!“
Dunkel rings und sonst nichts mehr."*

mysterioso pp

sf

Deep into that darkness peering, long I
stood there wondering, fearing,

*Ängstlich in das Dunkel sturend blieb
ich stehn, verwundert,*

Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to
dream before; But the silence was unbroken, and the
stillness gave no token, And the only word there

*harrend, Träume träumend, die kein armer Erdensohn ge-
träumt vorher. Doch nur von des Herzens Pochen ward
die Stille unterbrochen, und als*

f

spoken
einz'ges Wort
Adagio.

was the whispered word,
gesprochen

ward "Lenore!"
„Lenore“.

p

tr

tr

This I whispered, and an echo
murmured back the word,
Kummerschwer, selber spruch ich's und

"Lenore!"
„Lenore“

Merely this and nothing more.
*trug das Echo zu mir her. Nur dies
Wort und sonst nichts mehr.*

pp

Allegro rubato.

7 *7 accel.* *7* *7*

7 *7* *7* *7* *7*

Back into the chamber turning, soul within me burning, Soon again I heard a
all my
Und zurückgekehrt in's Zimmer stürmisch aufgeregte wie immer hört ich bald ein neues

f

tapping something louder than before.
Klopfen etwas lauter als vorher.

"Surely," said I, "surely that is something at my
Sicher, an den Fensterladen pocht es,

a tempo

window lattice;
wohl, es kann nicht schaden, dass ich

Let me

see, then, what thereat is, and this mystery ex-
suche nach dem Faden der dies

plore—Let my heart
Räthsel mir erklär'!

be

still a moment, and this
Still, mein Herz, ein Weilchen dass ich dieses

mystery explore;—
Räthsel mir erklär'!

'Tis the wind
's ist der Wind

and nothing more!"
und sonst nichts mehr.

First system of musical notation. The piano part (left) features a tremolo in the right hand and a melody in the left hand. The treble part (right) has a tremolo in the right hand and a melody in the left hand. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *tremolo*.

Second system of musical notation. The piano part (left) features a melody in the right hand and a tremolo in the left hand. The treble part (right) has a melody in the right hand and a tremolo in the left hand. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fff* (fortississimo).

Third system of musical notation. The piano part (left) features a melody in the right hand and a tremolo in the left hand. The treble part (right) has a melody in the right hand and a tremolo in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Open here I flung the shutter, when, with many a
flirt and flutter,
*Auf riss ich das Fenster klirrend, siehe, gravitatisch
schwirrend*

In there stepped a
Tritt ein Ra - be

Alla Marchia.

Fourth system of musical notation. The piano part (left) features a melody in the right hand and a tremolo in the left hand. The treble part (right) has a melody in the right hand and a tremolo in the left hand. Dynamics include *sf* (sforzando) and *staccato*. The instruction *without Pedal* is written below the piano part.

stately Raven of the saintly days of yore.
gross und mächtig | *in das Zim - mer* | *zu mir her*

Not the least o - bei - sance made he; not a min - ute
nicht mit ei - nem | *Gruss bedacht' er mich,* | *nicht ein Dan - kes*
legato

stopped or stayed he, But, with mien of lord or la - dy, perched above my
zei - chen macht er, | *Vornehm, stolz zur* | *Ru - he bracht er* | *sein Gefieder*

chamber door— Perched upon a bust of Pal - las just a - bove my
re - gen schwer | *flog auf ei - ne* | *Pal - las - bü - ste* | *ob der Thüre,*

chamber door—	Perched, and	sat, and nothing	Then this ebony bird beguiling my sad
		more.	fancy into smiling, By the grave and stern
			decorum of the countenance it wore,
<i>sacht und schwer.</i>	<i>Sass dort still</i>	<i>und sonst nichts</i>	<i>Und der schwarze Vogel machte dass ich</i>
		<i>mehr.</i>	<i>trotz der Trauer lachte, so passierlich ernst</i>
			<i>und finster sass ob meiner Thüre er.</i>



"Though thy crest be	shorn and shaven,	thou," I said, "art sure	no craven,
<i>Ob dein Kamm auch</i>	<i>Kahl geschoren bist als</i>	<i>Feigling nicht ge -</i>	<i>boren alter Ra - be</i>
Andante.			



Ghastly grim and ancient	Raven	wandering	from the Nightly	shore—
<i>der verloren irrt</i>		<i>im</i>	<i>nächt'gen Schatten -</i>	<i>meer!</i>



Tell me what thy	lordly name is	on the Night's Plu - tonian	shore!"	Quoth the
<i>Sprich wie bist du</i>	<i>denn geheissen</i>	<i>im plu - ton'schen</i>	<i>Schatten - meer?</i>	Raven,
Maestoso.				<i>Sprach der</i>
				<i>Rabe</i>



"Nev - er - more."

„Nim - mer - mehr.“

Much I marvelled this ungainly
fowl to hear discourse so plainly,
Und den Unhold mit Erstaunen hört'
ich also deutlich raunen

Though its answer little meaning cannot help agreeing that no
little relevancy bore; For we living human being Ever yet

ob die Antwort auch geschienen
wenig tief und inhalt schwer.

Denn wir müssen wohl gestehen
dass es Keinem noch geschehen,
einen

bird above his

Vogel je zu

Andante.

chamber door—

sehen, der vor ihm
gesessen wär,

Bird or beast upon the
sculptured bust

Der auf einer Büste über
seiner

above his chamber door,

Thür gesessen wär,

With such name as

mit dem Namen

"Nev - er - more."

„Nim - mer - mehr.“

But the Raven, sitting lonely on that placid bust, spoke only

Doch der Rabe auf der Büste sprach das eine Wort als müsste dies er nur als ob sein

Lento.

soul in that one word he did outpour. Nothing farther then he uttered; not a
ganzes Herz darin ergossen war, Nichts dass weiter ihn erregte

feather then he fluttered—
keine Feder er bewegte,

Andante. Till I scarcely more than muttered: "Other friends have flown be-
Bis ich leis' die Lippen regte „Andre Freunde flohn seit

fore— On the morrow he will leave me as my Hopes have
 her (Morgen sicher wird er fliehen wie - der zum plu -



flown before." Then the bird said,
 ton'schen Meer.) Sprach der Vogel:

"Nevermore"
 „Nimmermehr“

Startled by the stillness brok-
 en by reply so aptly spoken,
 Als die Stille unterbrochen je-
 nes Wort so klug gesprochen,
 dacht ich



"Doubtless," said I, "what it utters
 is its only stock and store."
 Was er sagt ist sicher seine
 ganze Mär' und Lehr'

Caught from some unhappy master
 whom unmerciful Disaster Follow'd
 die er seinem Herrn, den Armen
 abgelauscht, denn ohn' Erbarmen

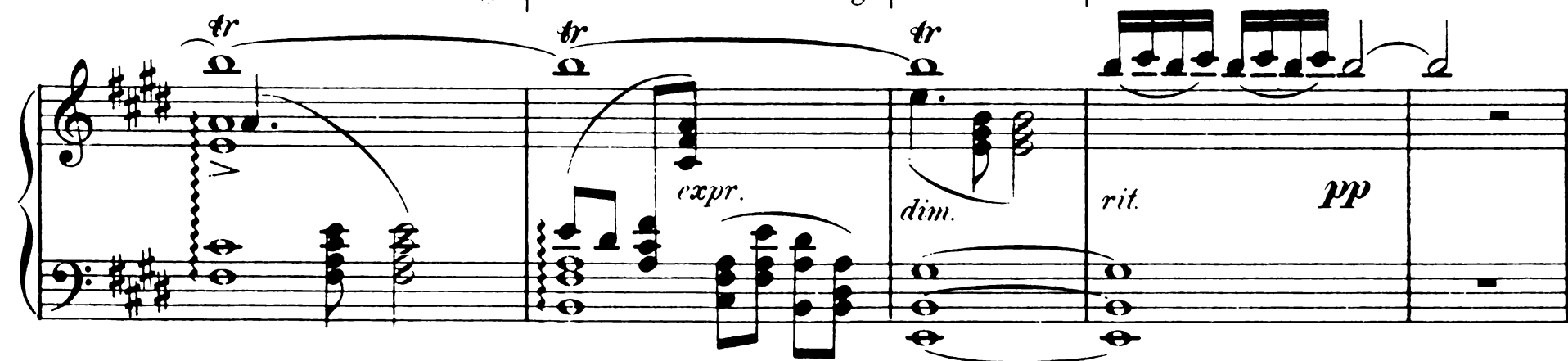
fast and followed faster till
 his songs one burden bore—
 schlug das Unglück, bis der war-
 men Hoffnung Stern erlosch im Meer



Till the dirges of
 his Hope that
 Bis von einer
 Trauerklage

melancholy burden
 bore of 'Never-
 alle seine Lieder schwer,
 von der Klage

nevermore."
 „Nimmermehr“

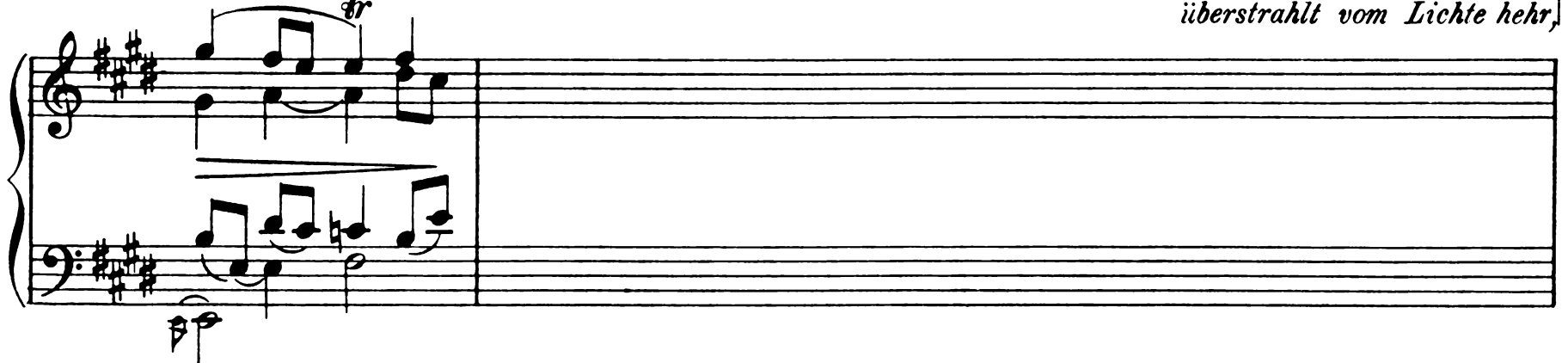


But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling,
 Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door;
 Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking
 Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore—
 What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore Meant in croaking "Nevermore."
 Thus I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
 To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;

*Immer noch der Rabe machte dass ich trotz der Trübsal lachte;
 Einen Sammetstuhl endlich rollt ich näher zu ihm her
 In die Polster mich versenkend sann ich, Arm in Arm verschränkend,
 Träumrisch nach, bei mir bedenkend was von dieses Vogel's Mär,
 Was der Sinn von des gespenstisch finstern Vogels Krächzen wär
 Der da schnarrte „Nimmermehr!“ Also düstren Sinnes pflag ich, doch kein Wort,
 Zum Vogel sprach ich, ob sein Feuerauge brennend mir am tiefsten Herzen zehr.*

This and more with my head at ease reclining On the cushion's velvet lining that the lamp-
 I sat divining light gloated o'er, But whose velvet violet lining
 with the lamplight gloating o'er

*Dies und mehr wissen, meine Brust von Schmerz zerrissen als ich ruht auf sammtnen Kissen,
 wünscht ich zu überstrahlt vom Lichte hehr, ach, auf diesen sammtnen Kissen
 überstrahlt vom Lichte hehr,*



She shall press, ah, nevermore!
Ruhet Sie jetzt Nimmermehr!

Allegro moderato.



cresc. *accel. mf* *f* *ff*

Then, methought, the
air grew denser,
Schoöl dann ward
und qualmig enge

ff *f* *dim.* *pp*

perfumed from an unseen censer | Swung by Seraphim whose footfalls | tinkled on the tufted floor.
um mich her die Luft als schwänge | unsichtbare Weihrauchfässer wan- | delnd leis im Seraphsheer.

cresc.

"Wretch," I cried, | lent thee—by these angels | send thee Respite—respite and
"thy God hath | he hath
Gott hat Trost für dich | Engel, licht geboren, rief ich, O | vergiss Lenoren die dein
erkoren durch die

mf

nepenthe from thy memories of Lenore! Quaff, oh kind nepenthe and
 Herz geliebt so sehr! Athme auf, vergiss Lenoren die geliebt der
 quaff this forget this

cresc.

f

10

lost Lenore!"
allzusehr

Quoth the Raven,
Sprach der Rabe.

"Nevermore"
„Nimmermehr."

f

"Prophet!" cried I, "thing of evil!" prophet still, if bird or devil! Whether Tempter
 Düst'rer Bote, frug of evil! ob du Vogel oder Teufel, ob dich der Verrucher sandte, sent, or whether
 zweifel ich ob der

mf

6

tempest tossed thee here ashore,
Sturm dich jagte her

Desolate, yet all undaunted, on this
 Du der nimmer mich verschaust, der im
Maestoso.

f

10

Maestoso.

desert land enchanted home by Horror haunted, Tell me truly, I im - plore! Is there
 On this
Unholdslande wohnt wo das nüch't'ge grauen Künde mir, was ich begehrt, ist kein
Thronet

Balsam mir is there balm in Gilead? - tell me, tell me, I im -
beschieden, Künde, was ich heiss

plote!"
begehr!

Quoth the Raven,
Sprach der Rabe:

"Nevermore."
„Nimmermehr."

"Prophet!" said I, "thing of evil!" prophet still, if bird or devil! By that
Düstrer Bote, frug voll zweifel Vogel oder Teufel bei dem
ich, ob du

heaven that bends above us | by that God we both | adore —
Himmel droben bei dem Gott den ich wieder verehr!
Andante. **Lento.**

Tell this soul with sorrow laden | if, within the distant Aidenn, It shall
Find ich sprich an Eden's Thoren
Andante.

clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore — Clasp a
wieder einst die ich jene Maid die man Lenore jetzo nennt im Engelsheer, die
verloren

rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
Geweihte, die Le - nore jetzt man nennt im Engelsheer?

nore."

Quoth the Raven,
Sprach der Rabe

"Nevermore."
„Nimmermehr“

dim. *sf*

"Be that word our sign
 of parting,

bird or fiend!" I shrieked,
 upstarting—

"Get thee back into the tempest

Vogel oder Teufel, hebe dich
Allegro assai.

hinweg, so rief ich,

schwebe wieder in den Sturm

f

and the Night's Plutonian
 shore!

Leave no black plume as a
 token of

that lie thy soul hath spoken!

zurück und ins nüch't'ge Schattenmeer

Keine Feder lass als Zeichen

mir der Lüge sonder Gleichen!

cresc.

Leave my loneliness unbroken!—
Sollst von meiner Thür entweichen!

quit the bust above my door!
von der Büste fort dich scheer!

f

Take thy beak from out my heart, and | take thy form from off my door!"
Fort! und reiss aus meinem Herzen | deines Schnabels scharfen Speer!

L.H. marcato

f

ff *accl.*

Quoth the Raven,
Sprach der Rabe

"Nevermore."
„Nimmermehr."

fff

And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
 On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
 And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming,
 And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor
 And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
 Shall be lifted— nevermore !

*Und der Rabe schwarz und dunkel, sitzt mit krächzendem Gemunkel
 Noch auf meiner Pallasbüste ob der Thür bedeutungsschwer.
 Seine Dämonaugen glühen unheilvoll mit wildem Sprühen
 Seiner Flügel Schatten ziehen an dem Boden breit umher;
 Und mein Herz wird aus dem Schatten, der mich einküllt weit umher,
 Sich erheben Nimmermehr !* (Übersetzt von Strodttmann.)

Lento.

p espressivo

6 6 6 6 6 3

The musical score is written for piano in A major (three sharps) and 4/4 time. It consists of four systems of music, each with a treble and bass staff joined by a brace. The tempo is marked **Andante.** at the beginning of the first system. The score includes various performance markings: *tr* (trills), *expr.* (expressive), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The first system begins with a fermata on the first measure of the treble staff. The second system features a trill in the treble staff and expressive markings in both staves. The third system includes a trill in the treble staff and a fermata on the final measure of the bass staff. The fourth system concludes with a trill in the treble staff and a pianissimo marking in the bass staff. The score is written in a clear, professional style with standard musical notation.

"The Message from the Cross"

Cantata for Tenor (or Soprano) Solo,
Baritone Solo, Chorus and Organ.

Text Selected and Arranged by
REV. ERNEST M. STIRES, D. D.

Music Composed by
WILL C. MACFARLANE

Not since Stainer's "*Crucifixion*" has there been a cantata so ingenious in conception and with such a powerful and sympathetic treatment of a theme as may be found in "*The Message from the Cross*."

Few, if any, compositions embracing "*The Seven Last Words*" of Christ upon the Cross surpass it in beauty of melody, in effectiveness of harmony, in pathos of recitative, in excellence of orchestration.

The choruses, without exception, are praiseworthy in composition and in contrast.

In "*Calvary's Mournful Climb*" the composer has achieved especial success as a writer of choral music; as is the case in some of the other choruses, it abounds in contrapuntal effects. But it is the work of a master in this branch of the art, and is full of dignity and nobility, and suggestive of the ascent itself. Some of this music is in five parts—second soprano being introduced.

In the final solo (tenor) and chorus, "*Sing my Soul*," the theme of the opening solo and chorus returns, and again we have music of great worth, leading to a grand fortissimo climax:

"In the Cross of Christ I glory,
Towering o'er the wrecks of time.
All the light of sacred glory
Gathers round its head sublime."

Time of rendition, 45 minutes.

PRICE, 75 Cents.